

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:18:06
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор
по учебно-методической деятельности
Устименко Ю.А.
« 26 » февраля 2026г.

**Рабочая программа практики
Б2.В.01(П) Преддипломная практика**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Переводоведение (английский язык, французский язык)
Форма обучения – очная

Курс – 4
Семестр – 8
Всего зачётных единиц – 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 8 семестр.

Программу разработал:
доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий
кандидат филол. наук, доцент Т.Е. Жакова

Одобрена на заседании кафедры
«18» декабря 2025 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Сильницкий А.Г.

Смоленск
2026

1. Место практики в структуре ОП

Дисциплина Б.2.В.01(П) «Преддипломная практика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 2 Практики, ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Прохождение практики предполагает актуализацию и интеграцию знаний, полученных в рамках дисциплин языкового цикла: «Основы языкознания», «Введение в профессию», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теория языка», «Теория и практика речевого общения», «Переводческий анализ текста», «Перевод деловой документации», «Перевод публицистического текста», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественного текста», «История и культура Англии и США». В рамках курса суммируются знания о языке, полученные при изучении теоретико-лингвистических дисциплин в рамках бакалавриата, формируются в единую систему, которая должна выступать как инструмент для дальнейшей профессиональной деятельности. Знания и умения, полученные при прохождении научно-исследовательской практики, используются при проектировании ВКР, при проведении исследований, имеющих междисциплинарную специфику.

2. Планируемые результаты обучения

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Знать: основные научные подходы к исследуемому материалу. Уметь: выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач. Владеть: навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования; навыками выбора методов и средств решения задач исследования.
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знать: технологию самоорганизации в проектной деятельности; средства и способы саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; основы таймменеджмента в проекте. Уметь: планировать собственную проектную деятельность, прогнозировать и оценивать результат; самостоятельно осуществлять поиск решения проблемы, преодолевать возникающие затруднения; определять и соблюдать сроки выполнения работ в проекте; координировать свою деятельность с деятельностью коллег и руководства; осуществлять поиск новых знаний, необходимых для реализации проекта. Владеть: навыками саморазвития, самоорганизации, самоанализа, самоконтроля; навыками управления временем проекта; навыками организации самостоятельной работы
ПК-1. Способен эффективно строить учебный	Знать: предмет, цели и задачи конкретного

процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	учебного курса. Уметь: эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с условиями обучения иностранным языкам и культурам. Владеть: методами и приемами обучения иностранным языкам, в том числе инновационными
ПК-2. Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знать: современные методические концепции обучения иностранным языкам и закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации культурам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации. Уметь: использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам и культурам преподавания иностранных языков и культур
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный

эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
ПК-7. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8. Способен работать с основными информационнопоисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационнопоисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода

3. Тип практики

Тип практики – дополнительный (преддипломная практика).

4. Место проведения практики

Практика проходит на базе кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ. Каждому студенту предоставляется оборудованное рабочее место для выполнения исследовательской работы по индивидуальному плану, обеспечивается возможность вести работу в библиотеке СмолГУ с использованием компьютерных информационных и поисковых систем.

5. Этапы прохождения практики

<i>№ n/n</i>	<i>Этапы практики</i>	<i>Содержание этапа</i>
1	Анализ и корректирование основных содержательных компонентов введения ВКР: тема дипломного исследования, степень разработанности темы, актуальность, новизна. Объект и предмет исследования.	Обоснование выбора темы дипломного исследования, ее актуальности и новизны. Уточнение правильности понимания студентами данных понятий. Четкое выделение объекта и предмета исследования.

2	Определение цели и комплекса задач исследования.	Определение цели и комплекса задач исследования. Анализ степени разработанности темы в отечественной и зарубежной литературе, обзор исторического развития вопроса.
3	Анализ методологической основы исследования.	Осмысление методологической основы ВКР. Определение места и роли применяемых в квалификационной работе методов в общей методологической системе лингвистических исследований. Определение приоритетных и вспомогательных методик.
4	Обоснование критериев отбора материала.	Обоснование выбора материала для исследования в рамках исследуемой темы. Обоснование критериев выборки и оценка репрезентативности отобранных языковых единиц.
5	Уточнение признакового пространства исследования	Обоснование очерченного в работе признакового пространства. Указание на опорные методики и, при необходимости, указание самостоятельно предлагаемых параметров для изучения функционирования рассматриваемого явления и обоснование необходимости их применения.
6	Структурирование основных разделов работы	Композиционный анализ ВКР и структурирование ее основных разделов. Соотношение объема введения, основных глав и заключения
7	Формулирование промежуточных (в конце параграфов) и конечных выводов (в конце глав).	Изучение принципов формулирования промежуточных выводов (в конце параграфов), а также выводов в конце глав.
8	Работа над метаязыком исследовательской работы. Уточнение терминологического аппарата исследования. Графическая репрезентация результатов исследования в Приложениях (графики, диаграммы, таблицы)	Критическая оценка метаязыка дипломного исследования: А) Работа над терминологическим аппаратом исследования; Б) Графический метаязык (буквенная символика, таблицы и графики); Графическая репрезентация результатов исследования. Оформление приложений ВКР.
9	Оформление цитирования	Оформление цитирования в соответствии с актуальными на данном этапе нормами.
10	Структурирование основных выводов	Структурирование основных

	научного исследования. Определение их ценностной практической и теоретической составляющей.	выводов научного исследования. Оценка логичности их изложения и емкости описания. Корректирование общей композиции заключения ВКР. Анализ соответствия формулируемых выводов задачам, поставленным во введении ВКР.
11	Оформление / корректирование библиографического списка	Оформление библиографического списка в соответствии с актуальными на данном этапе нормами.
12	Консультация с научным руководителем	Формулировка практических выводов и рекомендаций по практическому использованию результатов ВКР. Корректирование стилевых особенностей изложения материала исследования.

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

1. Учетная карточка по преддипломной практике

студента Смоленского государственного университета

ФИО студента _____

филологического факультета ____ курса ____ группы

специальности _____

Проходил практику с _____ по _____ 20__ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

№ п/п	Задания по преддипломной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
1	Анализ и корректирование основных содержательных компонентов введения ВКР: тема дипломного исследования, степень разработанности темы, актуальность, новизна. Объект и предмет исследования.	
2	Определение цели и комплекса задач исследования.	
3	Анализ методологической основы исследования.	
4	Обоснование критериев отбора материала.	
5	Уточнение признакового пространства исследования	

6	Структурирование основных разделов работы	
7	Формулирование промежуточных (в конце параграфов) и конечных выводов (в конце глав).	
8	Работа над метаязыком исследовательской работы. Уточнение терминологического аппарата исследования. Графическая репрезентация результатов исследования в Приложениях (графики, диаграммы, таблицы)	
9	Оформление цитирования	
10	Структурирование основных выводов научного исследования. Определение их ценностной практической и теоретической составляющей.	
11	Оформление / корректирование библиографического списка	
12	Консультация с научным руководителем	

Шкала оценивания учетной карточки

Оценка «**зачтено**» - все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-11) оценены руководителем положительно

Оценка «**не зачтено**» - не все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-11) оценены руководителем положительно

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации – зачет

Отчетная документация

По завершении производственной практики студент должен оформить и представить следующие документы отчетности:

1. Учетную карточку практиканта.
2. Черновой вариант ВКР.
3. Отчет.

2. Черновой вариант ВКР

Требования к черновому варианту

Наличие сформированного аппарата исследования: четко прописанные во введении объект, предмет, цель, задачи, гипотеза.

Теоретическая база (Глава 1): обзор основных концепций, терминологии и подходов, выводы в конце каждого параграфа.

Практический материал (Глава 2/3): наличие корпуса примеров (от 50 до 100+ единиц выборки — тексты, фразеологизмы, термины). В черновике должна быть видна методика анализа (например, компонентный, контекстуальный или дискурс-анализ).

Логическая связность: текст не должен выглядеть как набор разрозненных кусков. Переходы между теорией и практикой должны быть обоснованы.

Список литературы: черновой перечень источников (не менее 30–40), включая зарубежных авторов на иностранном языке.

Объем: обычно черновик должен составлять не менее 60–70% от итогового объема (примерно 40–50 страниц).

Критерии оценивания чернового варианта

«Зачтено»	«Не зачтено»
Тема раскрыта: содержание соответствует заявленному названию. Наличие практического исследования: студент не просто «почитал теорию», а провел лингвистический анализ собранного материала. Самостоятельность: текст проходит первичную проверку на антиплагиат (обычно порог 70–80% оригинальности). Научный стиль: соблюдение академической этики, корректное цитирование и оформление ссылок (пусть и в черновом виде). Адекватность выводов: результаты анализа подтверждают или опровергают поставленную гипотезу.	Реферативность: работа представляет собой механическую склейку чужих статей без личного вклада студента. Отсутствие базы исследования: нет примеров на иностранном языке или их слишком мало для лингвистических выводов. Нарушение логики: теоретическая глава никак не связана с практической частью (теория про одно, примеры про другое). Критический уровень плагиата: использование чужих дипломных работ или нейросетей без правки. Несоответствие профилю: работа уходит в чистую психологию, историю или социологию без лингвистического анализа языковых единиц.

3. Отчет

Требования к отчету по практике

1. Структура отчета

Титульный лист: по форме вуза с подписями студента и руководителя.

Индивидуальное задание: перечень конкретных задач, поставленных на период практики.

Содержательная часть:

Введение: цель, задачи, объект и база практики.

Характеристика организации: профиль деятельности (например, бюро переводов, отдел ВЭД, школа).

Основной раздел: описание выполненной работы (перевод текстов, составление глоссариев, лингвистический анализ, ведение переписки).

Заключение: самоанализ достигнутых результатов и выводы.

Список литературы и источников: словари, справочники, нормативные акты.

Приложения: образцы выполненных переводов, протоколы, таблицы, методические разработки.

2. Содержательные требования (Лингвистика)

Профессиональная направленность: отчет должен отражать применение компетенций (переводческих, педагогических или исследовательских).

Аналитический подход: не просто «я переводил», а описание трудностей (безэквивалентная лексика, терминология) и способов их решения.

Связь с ВКР: в отчете обязательно должен быть раздел, где описано, какие материалы для диплома (теоретические или практические) были собраны в ходе практики.

3. Техническое оформление (по ГОСТу)

Объем: обычно 15–25 страниц основного текста (без учета приложений).

Шрифт: Times New Roman, 14 кегль.

Интервал: 1.5.

Выравнивание: по ширине, с соблюдением полей (обычно левое — 30 мм, правое — 10 мм).

Критерии оценивания отчета

«Зачтено»	«Не зачтено»
-----------	--------------

Полнота структуры: в наличии все обязательные элементы (титульный лист, задание, дневник, отзыв руководителя, основной текст и приложения). Соответствие профилю: содержание работы напрямую связано с лингвистикой (перевод, анализ текстов, преподавание, работа с терминологией) и задачами будущей ВКР. Качество анализа: студент не просто перечислил действия («читал», «писал»), а проанализировал лингвистические аспекты (например, описал специфику перевода). Грамотность и стиль: текст написан научным стилем, отсутствуют грубые орфографические, пунктуационные и фактические ошибки. Соблюдение сроков: отчет сдан в установленный кафедрой период.	Плагиат: содержательная часть отчета или приложения полностью скопированы из интернета или работ прошлых лет (проверяется через систему «Антиплагиат»). Несоответствие заданию: деятельность на практике никак не связана с лингвистикой (например, студент работал курьером или просто «сидел в офисе»). Грубые нарушения оформления: отчет не соответствует ГОСТу (отсутствуют поля, ссылки на источники, хаотичное форматирование), что делает его нечитаемым. В отчете не представлены результаты сбора материала для диплома (если это было ключевым требованием преддипломной практики).
--	--

Критерии выставления зачета по практике

«**Зачтено**» выставляется, если студент во время сдал отчетную документацию хорошего качества; получил за учетную карточку практиканта оценку «зачтено»; сдал черновой вариант ВКР, оцененный на «зачтено» и также получил за отчет по практике оценку «зачтено».

«**Не зачтено**» выставляется, если студент не сдал во время отчетную документацию или отчетная документация не соответствовала требованиям: студент получил за учетную карточку практиканта оценку «не зачтено», и/или не сдал черновой вариант ВКР, или получил за него «не зачтено», или получил за отчет по практике оценку «не зачтено».

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926>
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/index.php/bcode/587022>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118>

7.2. Дополнительная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке М.: Флинта: Наука, 2009.

2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб.
3. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика: учебник и практикум для студентов вузов по спец. "Филология". М.: Флинта: Наука, 2009.
4. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. М.: Флинта, 2009.
5. Головина Е.В. Лингвистический анализ текста. Оренбург: Олимп, 2012.
6. Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык. М.: Высшая школа, 2005.
7. Добренков В. И. Методология и методы научной работы М. : Университет, 2009.
8. Долинин К.А. Интерпретация текста: французский язык. М.: КомКнига, 2010.
9. Захарова, В. В. Как написать и защитить диплом. М.: ФОРУМ, 2008.
10. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления. М.: Дашков и К', 2010.
11. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. М.: Просвещение, 2002.
12. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. Ростов н/Д : Феникс, 2006.
13. пособие. М.: Высш. шк., 1991.
14. Эко У. Как написать дипломную работу. М.: Книжный дом «Университет», 2004.

7.3.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ
2. <http://www.multitrans.ru/> Мультитран
3. <http://www.onelook.com/> специализированная поисковая система по онлайн-словарям и энциклопедиям
4. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page Википедия
5. <http://dictionary.cambridge.org/> онлайн-словарь английского языка, выпускаемый издательством Кембриджского университета
6. <http://www.macmillandictionary.com/> академический онлайн-словарь английского языка, созданный британским издательством *Macmillan Education*, которое специализируется на учебных материалах.
7. <http://oxforddictionaries.com/> онлайн-словарь английского языка.

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

MicrosoftOpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.